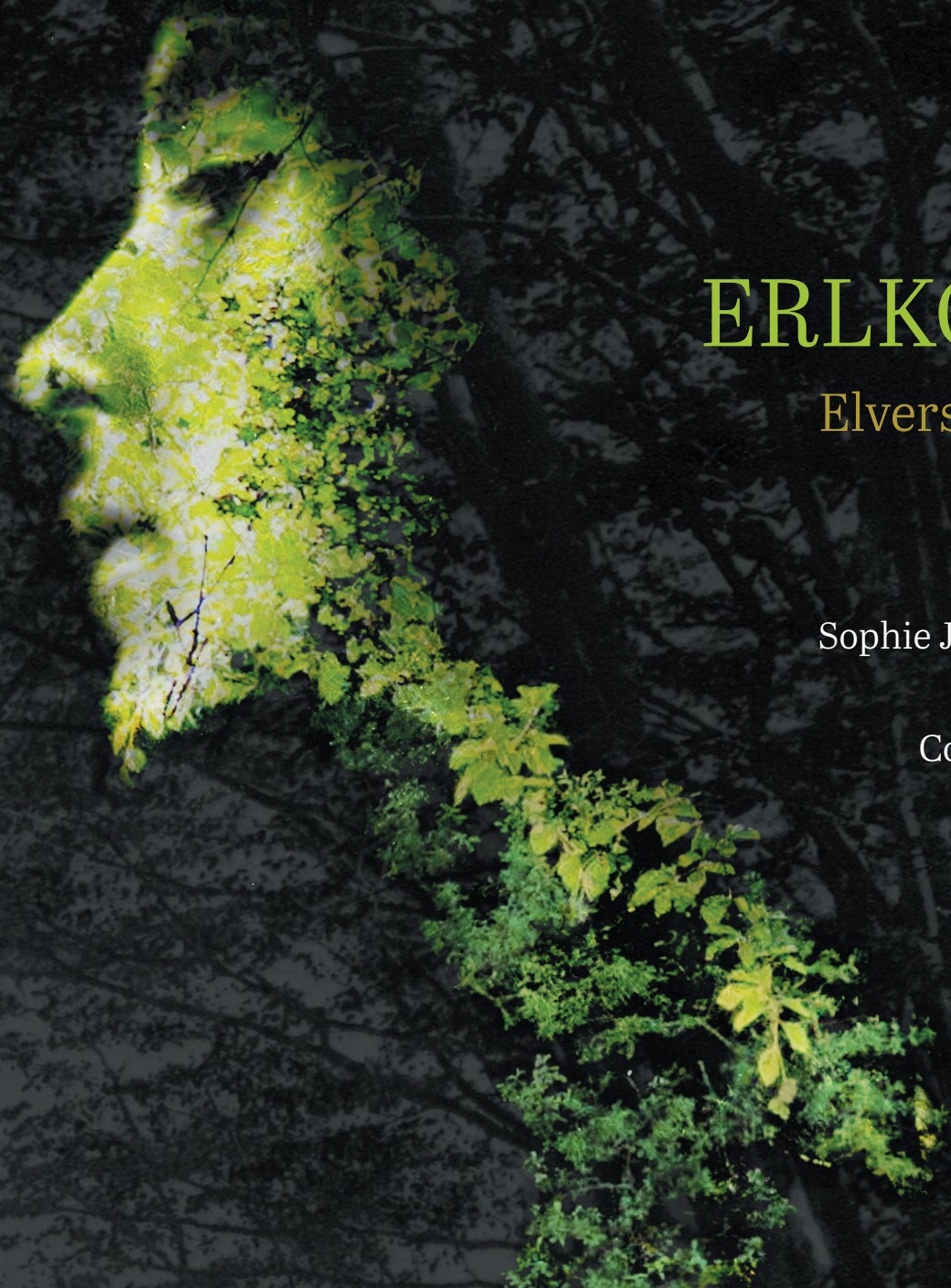




NIELS W. GADE

ERLKÖNIGS TOCHTER

Elverskud √ The Elf-King's Daughter

Sophie Junker √ Ivonne Fuchs √ Johannes Weisser

Danish National Vocal Ensemble

Concerto Copenhagen √ Lars Ulrik Mortensen

NIELS W. GADE (1817-90)
ERLKÖNIGS TOCHTER

The Elf-King's Daughter √ Elverskud

Op. 30 (1851-54; rev. 1864)

Ballad founded on Danish legends √ Ballade nach dänischen Volkssagen √ Ballade efter danske folkesagn

Sophie Junker, *soprano* Erlkönigs Tochter

Ivonne Fuchs, *alto* Die Mutter

Johannes Weisser, *baritone* Herr Oluf

Danish National Vocal Ensemble Chor, Erlenmädchen

Concerto Copenhagen

Lars Ulrik Mortensen, *conductor*



PROLOG

- [1] „Herr Oluf Abends hielt an sein Ross“ (*Chor*) 3:12

I

- [2] No. 1 „In's blaue Meer die Sonne sinkt“ (*Die Mutter, Oluf, Chor*) 4:40
[3] No. 2 „So oft mein Auge die Fluren schaut“ (*Oluf*) 4:00
[4] No. 3 „Zäum' auf mein Ross“ (*Die Mutter, Oluf, Chor*) 3:44

II

- [5] No. 4 „Nacht, o wie stille“ (*Oluf*) 4:12
[6] No. 5 „Leicht nun schwebt der Tanz“ (*Oluf, Die Erlenmädchen*) 2:28
[7] No. 6 „Willkommen, Herr Oluf“
(*Erlkönigs Tochter, Oluf, Die Erlenmädchen*) 5:52

III

- [8] No. 7 Morgengesang: „Im Osten geht die Sonne auf“ (*Chor*) 2:48
[9] No. 8 „Ich wartet' an des Hauses Thür“ (*Die Mutter, Chor*) 5:03
[10] No. 9 „Hör' du, Herr Oluf, sag' an mir“ (*Die Mutter, Oluf, Chor*) 5:19

EPILOG

- [11] „Drum rath' ich jedem Jüngling an“ (*Chor*) 1:11

THE FIRST HALF OF THE NINETEENTH CENTURY was the age of National Romanticism in Denmark. In literature, art and music this period was characterized by an intense preoccupation with Norse mythology, the old Danish popular ballads and other national subjects. Gade's teacher and mentor, the versatile composer, organist and publisher A.P. Berggreen, had quite simply made it part of his aesthetic programme to incorporate the ballad style as an element in art music. And these very thoughts were to be of crucial importance to Gade's music. From his breakthrough work, the overture *Echoes of Ossian* (1840) and the First Symphony (1841-42) he drew inspiration from ballad melodies. But the inspiration was not only musical: in some notes from the period 1839-41, referred to as Gade's 'composer's diary', he actually put together a kind of literary programme for the compositions he was working on at this time. For example, under the heading *Symphony (After heroic ballads)* he noted a literary synopsis for what was to become his First Symphony. There we find, among other things, an extract from the old *Elf-Shot* ballad as a model for the second movement of the symphony.

Some ten years later Gade once more made use of the *Elf-Shot* ballad, but this time as the text for a work for soloists, choir and orchestra. This period – the beginning of the 1850s – was one of the most fruitful periods in Gade's career as a composer and probably also one of the happiest in his life. After a meteoric career start in Leipzig in 1843-48, as an internationally acclaimed composer and conductor, Gade now established himself in Copenhagen where, as the conductor of the musical society *Musikforeningen* and organist at two important city churches – Garnisons Kirke, and later Holmens Kirke – he played a central role in the musical life of the city. In 1852 he had married Sophie, the daughter of the composer J.P.E. Hartmann – a happy but sadly short marriage. Sophie died as early as 1855.

It has never been established in detail how the text of *The Elf-King's Daughter* was created, but Hans Christian Andersen was probably responsible for a first draft, which however Gade rejected. After this it was the philologist Chr. K.F. Molbech who drew up most of the final text, which Gade had nevertheless reworked to such an extent that in the end Molbech had no wish to be credited as the librettist. It is not known with certainty who made these reworkings, but – besides Gade himself – it seems to have involved Gade's later father-in-law, the music publisher Emile Erslev, the journalist Gottlieb Siesbye, and possibly also Gade's half-cousin Carl Andersen. Gade – probably on his own initiative – incorporated B.S. Ingemann's text for the morning song *I Østen stiger Solen op* (The sun now mounts the eastern sky).

The music for *The Elf-King's Daughter* was created over a period of about three years from 1851 until 1854. The first part was composed in 1851 – a fair copy is dated December 1851. After this Gade put the work aside and concentrated instead on works such as *Frühlings-Phantasie* op. 23 and his Fifth Symphony op. 25. Not until sometime in the course of 1853 did he resume the work on *The Elf-King's Daughter*, and on 12 September 1853 he end-dated a sketch; but the fully drawn-up score was only available in March 1854. In this connection it is worth noting that in the same period Gade was busy with another work related to the same group of motifs, the Bournonville ballet *A Folk Tale*, for which Gade composed music in collaboration with J.P.E. Hartmann. *A Folk Tale* was premiered at the Royal Theatre on 20 March 1854 and only ten days later – on 30 March – Gade was able to give *The Elf-King's Daughter* its first performance. This happened at a concert in *Musikforeningen*, held in the small hall of the Casino establishment in Copenhagen. *The Elf-King's Daughter* was given a splendid reception and just under a month later – on 27 April – Gade had the work performed for the second time, this time in the large hall of Casino with a slightly larger orchestra. The soloists in these first two performances were all opera soloists from the Royal Danish Theatre: Louise Sahlgreen (the The Elf-King's Daughter), Josefine Zinck (the Mother) and Peter Schram (Oluf). The chorus consisted of about 100 amateur singers recruited among the Copenhagen bourgeoisie. Among the chorus singers we find both Gade's wife Sophie and her friend Mathilde Stæger, who became Gade's second wife.

In the course of 1854 the author Edmund Lobedanz drew up a German translation of the vocal text and in 1855 *The Elf-King's Daughter* appeared under the German title *Erlkönigs Tochter* from the publisher Fr. Kistner in Leipzig in both a German/Danish piano score and orchestral and vocal parts. The basis was thus laid for the further dissemination of the work, and as early as the spring of 1855 *The Elf-King's Daughter* was performed three times in Germany (Elberfeld, Leipzig, Hamburg). In the 1860s and 1870s *The Elf-King's Daughter* also appeared in versions with English and French vocal texts and afterwards came performances in quick succession in Scandinavia, on the Continent, in England, the Middle East, the USA, Russia and Australia. *The Elf-King's Daughter* is thus – along with the Fourth Symphony – the work by Gade that achieved most popularity abroad in the composer's lifetime.

In Denmark too *The Elf-King's Daughter* quickly became very popular and soon achieved the status of national heritage. *The Elf-King's Daughter* is furthermore among the few works by Gade that have appeared regularly on Danish concert programmes after Gade's death and until our own time. In 2006 *The Elf-King's Daughter* was listed in the national 'Cultural Canon' of the Ministry of Culture.

The Elf-King's Daughter is framed by a Prologue and an Epilogue, in which the chorus reflects on how dangerous it is for young men to approach the Elf-Hill by night. Prologue and Epilogue are both based on the ballad *The Elf-Hill*, and Gade uses the same musical material in both.

The actual dramatic narrative of Sir Oluf's fateful nocturnal ride to the Elf-Hill is taken from the ballad *Elf-Shot* and is structured in three main parts. In the first part we meet Sir Oluf, who wishes to ride out the evening before his wedding to invite the last guests to the celebration. His worried mother attempts to talk him out of this, singing the warning "Beware, beware of the Elf-Hill" (no. 1, 3). In the famous romance "Oft do I ride along the shore" (no. 2) Oluf sings about how he is torn between his fair-haired betrothed and the girl with the coal-black hair and "a mouth so bold and brazen". The dramatic core of the whole work is concentrated in the concluding line: "It is as if my heart is split, in time it may grow together." The text of Oluf's romance has no relation to the ballad original, but is solely the work of Molbech, who with these lines created a fully effective representation of the inherent conflict in the Victorian sexual morality of the nineteenth century.

The second part begins with an orchestral prelude which, with richly coloured harmony and instrumentation, evokes the misty night atmosphere around the Elf-Hill, where Oluf rides alone (no. 4). Soon the elf-maidens appear with their seductive song "Light trips the dance through the woodlands" (no. 5) and finally the daughter of the elf-king bids Oluf welcome (no. 6). Now comes the dramatic climax of the whole work, in which Oluf, in an almost opera-like scene, rejects the advances of the elf-king's daughter, in the end receiving his death sentence in a highly dramatic culmination followed by a hectic orchestral postlude.

The first number of the third part, *Morning Song*, to B.S. Ingemann's text "The Sun arises in the East" (no. 7), forms the perfect transition from the sombre night atmosphere to the tragic conclusion in the morning at Oluf's castle. Oluf's mother has waited sleeplessly for her son, and when he at last appears he turns out to have been fatally wounded. To the question "Where are the guests you rode out to invite?" Oluf replies that only one came home with him – Death.

The work is rounded off with a brief Epilogue in which Gade, as mentioned above, takes up the theme of the Prologue. In this way the whole work is given a structure that recalls the classical Greek tragedy.

The Elf-King's Daughter is one of Gade's most consummate and happy inspirations. Textually and musically, he has struck a fine balance in it between national and more universal elements. Gade himself emphasized that the music was not based on folk songs and insisted that the subtitle of the work should be *Ballad after a Danish folk tale* and not 'after a Danish folk ballad'. Nevertheless the melodic material in several cases reveals subtle affinities with the ballad melodies of *Elf-Shot* and *The Elf-Hill*, not in the form of direct quotations but rather in what could be called ballad intonations. And in this way Gade supremely realized Berggreen's vision of an integration of folk melodies in art music.

The 1864 version

Gade was constantly refining his instrumentation technique and in 1864 – ten years after the first performance of *The Elf-King's Daughter* – he made a number of changes in the instrumentation of the work, adding changes in red ink to the Musikforening's score and parts. It was this version that Gade used for the rest of his life when he conducted *The Elf-King's Daughter*, and it is this version that forms the basis for the present recording. For unknown reasons he never included these changes in the printed versions of the score. After Gade died, the revised version was forgotten and it was only in connection with the preparations for a new edition of *The Elf-King's Daughter* that this musical material reappeared in the orchestral collection of the Royal Library. The extent and character of the revisions varies greatly from number to number. Some numbers remain practically untouched while others have undergone more extensive revisions. The instrumentation of a single number – Oluf's Romance (no. 2) – was so radically reworked by Gade that he actually drew up an entirely new score (in the original version there are only four wind instruments): 1 oboe, 2 bassoons and 1 horn, while the wind ensemble in the revised version was expanded to eight instruments: 2 flutes, 2 oboes, 2 bassoons and 2 horns.

Niels Bo Foltmann is a senior researcher at the Danish Centre for Music Editing at the Royal Danish Library in Copenhagen. In addition, he has been the editor of the Gade Edition since 1991.

THE PERFORMERS

The Belgian soprano **Sophie Junker** studied at the IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) in Namur, and at the Guildhall School of Music and Drama in London. She is a Samling Scholar and winner of the 2010 London Handel Competition and the 2012 International Cesti Competition for baroque opera in Innsbruck. As an early music specialist, Sophie has performed with ensembles such as Le Poème Harmonique, Holland Baroque and the Gabrieli Consort. On CD she has recorded with Bach Collegium Japan.

The German-Swedish mezzo-soprano **Ivonne Fuchs** received her education at Hochschule für Musik in Detmold and finished a master's degree at Operahögskolan in Stockholm. She is in demand on opera stages around Europe in mainly Mozart and Wagner roles. On CD she has recorded Mahler's *Das Lied von der Erde*, and in 2016 she won the 'Grant Award' of the Gerda Lissner International Wagner Competition in New York. Ivonne has received several scholarships, among others from the German Wagner Society and the Swedish Birgit Nilsson Scholarship.

The Norwegian baritone **Johannes Weisser** is one of Scandinavia's leading classical singers. He has appeared in opera houses and festivals such as the Salzburg Festival, Staatsoper Berlin, Theater an der Wien, Théâtre de Champs-Élysées, Teatro Real Madrid and the Canadian Opera Company. As a concert singer he regularly appears in venues throughout Europe, Asia and North America. His numerous recordings include the title role of *Don Giovanni*, Achilla in *Giulio Cesare*, Bach's Passions, Mozart's *Requiem*, Haydn *The Creation* and many others, as well as a highly acclaimed CD with songs by Grieg.

The **Danish National Vocal Ensemble** is an elite chamber choir of 18 singers who perform a cappella music as well as with the Danish National Symphony Orchestra and other orchestras from the Nordic and European countries. The choir's repertoire ranges from the Renaissance, through Romantic classics, to new works by the composers of our own day. Several Danish and European composers have written works specifically for the ensemble. Among multiple recordings, the choir's 2015 D 'The Nightingale' (OUR Recordings) with music by Messiaen won the prestigious Diapason d'Or de l'Année.

danishnationalvocalensemble.dk

Concerto Copenhagen is Scandinavia's leading early music ensemble. Under artistic director Lars Ulrik Mortensen it has also become one of the world's most innovative Baroque orchestras, praised for combining well-known European music with less familiar works of Scandinavian origin. CoCo collaborates with Early Music experts such as Jordi Savall and Alfredo Bernardini, the orchestra's principal guest conductor. The orchestra and Lars Ulrik Mortensen have recorded several CDs and DVDs for CPO, Decca, Harmonia Mundi, Archiv and others.
coco.dk

Harpsichordist and conductor **Lars Ulrik Mortensen** has been chief artistic director for Concerto Copenhagen since 2000 and works today exclusively with period instrument ensembles. In addition, he appears as a soloist and chamber musician in Europe and around the world. Lars Ulrik Mortensen has recorded more than 70 albums, among others Bach's Goldberg Variations and Buxtehude's complete works for harpsichord. In 2007 he received Denmark's most prestigious music award, The Léonie Sonning Music Prize, and in 2008 he was made a member of the Royal Swedish Academy of Music



DIE ERSTE HÄLFTE DES 19. JAHRHUNDERTS war das Zeitalter der Nationalromantik. Kennzeichnend für diese Periode war es, dass man sich in Literatur, Kunst und Musik intensiv mit der nordischen Mythologie, den alten dänischen Volksliedern und anderen nationalen Themen beschäftigte. Gades Lehrer und Mentor, der vielseitige Komponist, Organist und Herausgeber A.P. Berggreen, hatte es geradezu zu einem Teil seines ästhetischen Programms erhoben, den Volksliedstil zum Stilelement der Kunstmusik zu machen. Genau diese Gedanken sollten für Gades Musik entscheidende Bedeutung erhalten. Bereits in seinen Durchbruchswerken *Nachklänge von Ossian* (1840) und der 1. Sinfonie (1841-42) ließ er sich von Volksliedmelodien inspirieren, und zwar nicht nur rein musikalisch. In einigen Aufzeichnungen aus dem Zeitraum 1839-41, die unter der Bezeichnung Gades 'Komponistentagebuch' laufen, stellte er geradezu eine Art literarisches Programm für die Werke auf, an denen er während dieser Zeit arbeitete. So notierte er unter der Überschrift *Sinfonie (nach Kämpevisen)*, d.h. nach Helden- bzw. Volksballaden, eine literarische Synopsis dessen, was zu seiner 1. Sinfonie werden sollte. Hier findet man u.a. als Vorlage zum zweiten Satz der Sinfonie einen Auszug aus der *Elveskud*-Ballade.

Knapp zehn Jahre später griff Gade auf diese *Elveskud*-Ballade zurück, diesmal diente sie jedoch als Textvorlage für ein Werk für Soli, Chor und Orchester. Diese Zeit zu Beginn der 1850er Jahre zählt zu den fruchtbarsten von Gades seiner Komponistenlaufbahn und wohl auch zu der glücklichsten seines Lebens. Nachdem er in den Jahren 1843-48 in Leipzig wie ein Komet zum international anerkannten Komponisten und Dirigenten aufgestiegen war, ließ sich Gade jetzt in Kopenhagen nieder, wo er als Dirigent des Musikvereins und Organist an der Garnisonskirche sowie später an der Holmens Kirche im Musikleben der Stadt eine herausragende Rolle spielte. 1852 hatte er Sophie, die Tochter des Komponisten J.P.E. Hartmann, geheiratet. Diese glückliche, doch traurig kurze Ehe endete jedoch bereits 1855 mit Sophies Tod.

Man hat nie genauer untersucht, wie der Text zu *Elverskud* (Erlkönigs Tochter) zustande kam, wahrscheinlich war jedoch Hans Christian Andersen für einen ersten Entwurf zuständig, den Gade allerdings verwarf. Danach fiel die Aufgabe an den Philologen Chr. K.F. Molbech, der den größten Teil des endgültigen Textes ausarbeitete, den Gade dann jedoch so stark umarbeiten ließ, dass Molbech letzten Endes nicht als Textautor angeführt sein wollte. Von wem der Text umgearbeitet wurde, lässt sich nicht mit Sicherheit sagen, neben Gade selbst waren jedoch vermutlich auch sein späterer Schwiegervater, der Musikverleger Emil Erslev, der Journalist Gottlieb Siesbye und möglicherweise auch Gades Halbcousin Carl Andersen beteiligt. Vermutlich auf eigene Initiative hin arbeitete Gade B.S. Ingemanns Text zu dem Morgenlied „Im Osten geht die Sonne auf“ in den Text ein.

Die Musik zu *Erlkönigs Tochter* entstand in einem Zeitraum von etwa drei Jahren zwischen 1851 und 1854. Der erste Teil wurde 1851 komponiert, eine Reinschrift trägt das Datum Dezember 1851. Danach ließ Gade die Arbeit liegen und konzentrierte sich stattdessen auf Werke wie *Frühlings-Fantasie* op. 23 und die 5. Sinfonie op. 25. Erst im Laufe des Jahres 1853 nahm er die Arbeit an *Erlkönigs Tochter* wieder auf und versah eine Skizze mit dem Enddatum 12. September 1853, während die endgültig ausgearbeitete Partitur erst im März 1854 vorlag. Hier ist anzumerken, dass Gade im gleichen Zeitraum an einem anderen, demselben Themenkreis zuzuordnenden Werk arbeitete, nämlich an dem Bournonville-Ballett *Et Folkesagn (Eine Volkssage)*, zu dem Gade gemeinsam mit J.P.E. Hartmann die Musik komponierte. *Eine Volkssage* wurde am 20. März 1854 am Königlichen Theater von Kopenhagen uraufgeführt, und nur zehn Tage später, nämlich am 30. März, konnte Gade *Erlkönigs Tochter* aus der Taufe heben. Das geschah bei einem Konzert im Musikverein, das im kleinen Saal des Kopenhagener Casinos abgehalten wurde. Das Werk wurde glänzend aufgenommen, und bereits knapp einen Monat später, nämlich am 27. April, ließ Gade *Erlkönigs Tochter* zum zweiten Mal aufführen, diesmal im großen Saal des Casinos und mit einem etwas größeren Orchester. Die Solisten für diese beiden ersten Aufführungen holte er sich alle unter den Opernsolisten des Königlichen Theaters: Louise Sahlgreen sang die Tochter des Erlkönigs, Josefine Zinck war die Mutter, Peter Schram übernahm die Partie des Oluf. Der Chor bestand aus ungefähr hundert, aus dem Kopenhagener Bürgertum geholten Laiensängern. Unter den Chorsängern waren sowohl Gades Gattin Sophie als auch ihre Freundin Mathilde Stæger, Gades zweite Ehefrau.

Im Laufe des Jahres erarbeitete der Schriftsteller Edmund Lobedanz eine deutsche Übersetzung des Vokaltextes, und 1855 erschien *Elverskud* unter dem deutschen Titel *Erlkönigs Tochter* im Leipziger Verlag Fr. Kistner in deutscher/dänischer Klavierpartitur mit Orchester- und Vokalstimmen. Damit war der Boden für eine weitere Verbreitung des Werkes gelegt, das bereits im Frühjahr 1855 in Deutschland dreimal aufgeführt wurde, nämlich in Elberfeld, Leipzig und Hamburg. In den 1860er und 1870er Jahren erschien *Erlkönigs Tochter* zudem in Ausgaben mit englischem und französischem Vokaltext, und danach überstürzten sich die Aufführungen in Skandinavien, Europa, England, im Nahen Osten, in den USA, in Russland und Australien. Damit zählt *Erlkönigs Tochter* neben Gades 4. Sinfonie zu den Werken, die zu Lebzeiten des Komponisten im Ausland am beliebtesten waren.

Auch in Dänemark wurde *Erlkönigs Tochter* schnell populär und hatte bald den Charakter eines Nationalkleinods. Zudem zählt es zu den wenigen Gade-Werken, die auch nach dem Tod des Komponisten und bis heute

regelmäßig auf dänischen Konzertprogrammen zu finden waren und sind. *Erlkönigs Tochter* wurde 2006 in den nationalen Kulturkanon des dänischen Kulturministeriums aufgenommen.

Den Rahmen um *Erlkönigs Tochter* bilden ein Prolog und ein Epilog, in denen der Chor darüber nachsinnt, wie gefährlich es für junge Männer ist, sich zu Nachtzeiten der Elfenhöhe zu nähern. Prolog und Epilog bauen auf dem Volkslied *Elverhøj* auf, und Gade verwendet in beiden Teilen den gleichen musikalischen Stoff.

Der dramatische Handlungsablauf von Herrn Olufs verhängnisvollem nächtlichen Ritt zur Elfenhöhe stammt aus dem Volkslied *Elveskud* und strukturiert sich in drei Hauptteile. Im ersten Teil begegnen wir Oluf, der am Vorabend seiner Hochzeit in die Nacht hinausreiten und die letzten Gäste zum Hochzeitsfest einladen will. Seine besorgte Mutter versucht ihn von seinem Vorhaben abzubringen, indem sie mahnend singt: „Oluf! O hüt' dich vor Erlenhöh“ (Nr. 1, 3). In der berühmten Romanze „So oft mein Auge die Fluren schaut“ (Nr. 2) verleiht Oluf seinem zerrissenen Gemüt Ausdruck, das sich von seiner blonden Verlobten, aber auch von dem Mädchen mit den pechschwarzen Haaren und dunklen Augen angezogen fühlt. Der dramatische Kern des gesamten Werkes konzentriert sich in der abschließenden Zeile: „Es ist mir, als wäre mein Herz geteilt. Die Qual wird doch einst wohl enden.“ Der Text zu Olufs Romanze hat keine Verbindung zur Volksliedvorlage, sondern geht allein auf Molbech zurück, der mit diesen Zeilen den inhärenten Konflikt in der Sexualmoral des viktorianischen 19. Jahrhunderts dichterisch vollendet gestaltet hat.

Der zweite Teil beginnt mit einem Orchestervorspiel, das durch farbige Harmonik und Instrumentation die nächtliche Nebelstimmung um den Elfenhügel, die Oluf allein durchreitet, beschwört (Nr. 4). Bald tauchen die Elfenmädchen auf und singen einschmeichelnd: „Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine“ (Nr. 5), und schließlich heißt Erlkönigs Tochter Oluf willkommen (Nr. 6). Darauf folgt die klimatische Klimax des gesamten Werkes, indem Oluf in einer nahezu opernhaften Szene die Annäherungsversuche von Erlkönigs Tochter zurückweist, um zuletzt in einer hochdramatischen, von einem hektischen Orchesternachspiel gefolgten Kulmination sein Todesurteil in Empfang zu nehmen.

Morgengesang, die erste Nummer des dritten Teils zu B.S. Ingemanns Text „Im Osten geht die Sonne auf“ (Nr. 7), bildet den vollendeten Übergang von der düsteren nächtlichen Stimmung zum tragischen Abschluss des Dramas bei Olufs Burg am Morgen. Olufs Mutter hat schlaflos auf ihren Sohn gewartet. Als er endlich auftaucht, zeigt sich, dass er tödlich verwundet ist. Auf die Frage: „Wo sind die Gäste? O lass uns sie schauen“, erwidert Oluf, dass ihm nur ein Gast gefolgt sei, nämlich der Tod.

Abgerundet wird das Werk durch einen kurzen Epilog, in dem Gade, wie bereits erwähnt, den roten Faden aus dem Prolog aufgreift, was dem gesamten Werk eine an die klassische griechische Tragödie erinnernde Struktur verleiht.

Erlkönigs Tochter zählt zu Gades gelungensten und am glücklichsten inspirierten Werken. Mit Text und Musik trifft er ein schönes Gleichgewicht zwischen nationalen und allgemeingültigeren Zügen. Gade betonte, dass sich die Musik nicht auf Volkslieder gründe, und bestand darauf, dem Werk den Untertitel *Ballade nach dänischen Volkssagen* zu verleihen. Dennoch verrät das melodische Material mehrfach eine subtile Verwandtschaft mit den Volksliedmelodien von *Elveskud* und *Elverhøj*, allerdings nicht durch direkte Zitate, sondern eher durch etwas, was man als Volksliedintonationen bezeichnen könnte. Auf diese Weise verwirklichte Gade aufs Schönste Berggreens Vision einer Integration von Volksmelodien in der Kunstmusik.

Die Fassung von 1864

Gade verfeinerte seine Instrumentationstechnik immer wieder und nahm 1864, zehn Jahre nach der Uraufführung von *Erlkönigs Tochter*, in der Instrumentation des Werkes eine Reihe von Änderungen vor, die er mit roter Tinte in die Partitur und das Stimmenmaterial des Musikvereins einfügte. Diese Fassung benutzte Gade von da an bis zu seinem Lebensende, wenn er *Erlkönigs Tochter* dirigierte, und genau diese Fassung liegt auch der vorliegenden Einspielung zugrunde. Aus unerfindlichen Gründen ließ er diese Änderungen jedoch nie in die gedruckten Partiturausgaben aufnehmen. Nach Gades Tod geriet die überarbeitete Fassung in Vergessenheit. Erst bei den Vorbereitungen für eine neue Ausgabe von *Erlkönigs Tochter* tauchte dieses Notenmaterial in der Orchestersammlung der Königlichen Bibliothek von Kopenhagen wieder auf. Umfang und Art der Überarbeitung variieren stark von Nummer zu Nummer. Einige Nummern wurden praktisch nicht angefasst, während andere einer umfassenderen Überarbeitung unterzogen wurden. Eine Nummer, nämlich Olufs Romanze (Nr. 2), instrumentierte Gade so umfassend neu, dass er geradezu eine ganz neue Partitur erarbeitete. In der ursprünglichen Fassung treten nur vier Blasinstrumente (1 Oboe, 2 Fagotte und 1 Horn) auf, während die Bläserbesetzung in der überarbeiteten Fassung auf acht Instrumente (2 Flöten, 2 Oboen, 2 Fagotte und 2 Hörner) erweitert wurde.

Niels Bo Foltmann ist Seniorforscher am Dansk Center for Musikudgivelse der Königlichen Bibliothek von Kopenhagen. Seit 1991 ist er außerdem Redakteur der Gade-Edition.

DIE AUSFÜHRENDEN

Die belgische Sopranistin **Sophie Junker** studierte am IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) in Namur und an der Londoner Guildhall School of Music and Drama. Sie war 2013 Samling Scholar und gewann 2010 den Londoner Händel-Gesangswettbewerb sowie 2012 in Innsbruck den angesehenen Cesti-Wettbewerb. Juncker hat sich auf die Alte Musik spezialisiert und ist mit Ensembles wie Le Poème Harmonique, Holland Baroque und Gabrieli Consort aufgetreten. Auf CD hat sie u.a. mit dem Bach Collegium Japan gespielt.

Die deutsch-schwedische Mezzosopranistin **Ivonne Fuchs** durchlief ihre Ausbildung an der Hochschule für Musik in Detmold und an der Opernhochschule von Stockholm. Die Opernbühnen von ganz Europa holen sie gern vor allem für Mozart- und Wagnerpartien. Auf CD liegt von ihr u.a. Mahlers Vokalsinfonie *Das Lied von der Erde* vor, und 2016 gewann sie in New York beim Internationalen Gerda Lissner-Wagner-Wettbewerb den 'Grant Award'. Fuchs wurde mit einem Stipendium der deutschen Wagnergessellschaft sowie mit dem schwedischen Birgit-Nilsson-Stipendium ausgezeichnet.

Der norwegische Bariton **Johannes Weisser** gehört zu den führenden klassischen Sängern des Nordens. Er war schon an vielen Opernhäusern und bei Festspielen zu hören, z. B. bei den Salzburger Festspielen, an der Staatsoper Berlin, am Theater an der Wien, am Théâtre de Champs-Élysées, dem Teatro Real von Madrid und in der Canadian Opera Company. Als Konzertsänger tritt er regelmäßig überall in Europa, in Asien und Nordamerika auf. Unter seinen zahlreichen Einspielungen findet man die Titelpartie in *Don Juan*, Achilla in *Giulio Cesare*, Bachs *Passionen*, Mozarts *Requiem*, Haydns *Schöpfung* sowie eine von der Kritik begeistert aufgenommene CD mit Grieg-Liedern..

Das **DR-VokalEnsemble** ist ein Elitechor von achtzehn Sängern, die a cappella, aber auch mit dem DR-Sinfonie-Orchester und Orchestern aus anderen skandinavischen und europäischen Ländern auftreten. Das Repertoire des Chors reicht von der Renaissance über die romantischen Klassiker bis zu neuen Werken zeitgenössischer Komponisten. Mehrere dänische und europäische Komponisten haben Werke speziell für das DR-VokalEnsemble geschrieben. Unter den zahlreichen Einspielungen des Chors findet man auch seine 2015 aufgenommene CD

'The Nightingale' (OUR Recordings) mit Musik von Messiaen, die mit dem vornehmen Diapason d'Or de l'Année ausgezeichnet wurde.

danishnationalvocalensemble.dk

Das **Concerto Copenhagen** ist Skandinaviens führendes Ensemble für Alte Musik. Unter seinem künstlerischen Leiter Lars Ulrik Mortensen hat sich das Ensemble zu einem der innovativsten Barockorchester der Welt entwickelt, anerkannt dafür, dass es das bekannte europäische Repertoire mit weniger bekannten Werken skandinavischen Ursprungs verbindet. Das Concerto Copenhagen hat mit Spezialisten für Alte Musik wie Jordi Savall und Alfredo Bernardini, dem Ersten Gastdirigenten des Orchesters, zusammengearbeitet. Das Orchester und Lars Ulrik Mortensen haben für CPO, Decca, Harmonia Mundi, Archiv und andere zahlreiche CDs und DVDs eingespielt.

coco.dk

Der Cembalist und Dirigent **Lars Ulrik Mortensen** ist seit 2000 künstlerischer Leiter des Concerto Copenhagen und arbeitet heute ausschließlich mit Ensembles, die auf historischen Instrumenten spielen. Daneben ist er in ganz Europa und weltweit als Solist zu hören und hat an über 70 CD-Einspielungen mitgewirkt, u.a. an Bachs Goldbergvariationen und Buxtehudes gesammelten Cembalowerken. Mortensen erhielt 2007 den Léonie-Sonning-Musikpreis, die höchste Auszeichnung des dänischen Musiklebens, und 2008 wurde er zum Mitglied der Königlichen Musikakademie von Stockholm ernannt.



FØRSTE HALVDEL AF 1800-TALLET var nationalromantikens tidsalder. Inden for litteratur, kunst og musik var denne periode kendetegnet ved en intensiv beskæftigelse med den nordiske mytologi, de gamle danske folkeviser og andre nationale emner. Gades lærer og mentor, den alsidige komponist, organist og udgiver A.P. Berggreen, havde ligefrem gjort det til en del af sit æstetiske program, at lade folkevisestilen indgå som et stil-element i kunstmusikken. Og netop disse tanker skulle få en afgørende betydning for Gades musik. Lige fra gennembrudsværkerne ouverturen *Efterklange af Ossian* (1840) og den 1. symfoni (1841-42) lod han sig inspirere af folkevisemelodier. Men inspirationen var ikke kun rent musikalsk. I nogle notater fra perioden 1839-41, betegnet Gades 'komponistdagbog', har han ligefrem sammenstillet en slags litterære programmer for de værker, som han arbejdede med på denne tid. Således har han under overskriften *Sinfonie (Efter Kjæmpeviser)* (dvs. folkeviser) noteret en litterær synopsis til det, der skulle blive hans 1. symfoni. Her finder vi bl.a. et uddrag af *Elveskud*-visen som forlæg for symfoniens anden sats.

Hen ved ti år senere greb Gade atter fat i *Elveskud*-visen, men denne gang som tekstforlæg til et værk for soli, kor og orkester. Denne tid – begyndelsen af 1850erne – var en af de mest frugtbare perioder i Gades løbebane som komponist og vel også en af de lykkeligste i hans liv. Efter at han i årene 1843-48 havde gjort kometkarriere i Leipzig som internationalt anerkendt komponist og dirigent, havde Gade nu etableret sig i København, hvor han som dirigent ved Musikforeningen og organist ved Garnisons Kirke, senere ved Holmens Kirke, indtog en central rolle i byens musikliv. I 1852 havde han giftet sig med komponisten J.P.E. Hartmanns datter Sophie – et lykkeligt men sørgeligt kort ægteskab. Sophie døde allerede i 1855.

Det er aldrig blevet kortlagt i detaljer, hvordan teksten til *Elverskud* blev til, men sandsynligvis stod H.C. Andersen for et første udkast, som Gade imidlertid forkastede. Herefter blev det filologen Chr. K.F. Molbech, der udarbejdede størstedelen af den endelige tekst, som Gade imidlertid lod omarbejde i en sådan grad, at Molbech til sidst slet ikke ønskede af blive krediteret som tekstforfatter. Hvem der foretog disse omarbejdelser vides ikke med sikkerhed, men – ud over Gade selv – har der antagelig været tale om Gades senere svigerfar, musikforlæggeren Emil Erslev, journalisten Gottlieb Siesbye og muligvis også Gades halvfætter Carl Andersen. Gade har – antagelig på eget initiativ – indarbejdet B.S. Ingemanns tekst til morgensangen "I Østen stiger Solen op".

Musikken til *Elverskud* blev til over en periode på omkring tre år fra 1851 til 1854. Første del er komponeret i 1851 – en renskrift er dateret december 1851. Herefter lagde Gade arbejdet til side og koncentrerede sig i stedet

om værker som *Frühlings-Phantasie* op. 23 og 5. symfoni op. 25. Først i løbet af 1853 genoptog han arbejdet med *Elverskud*, og den 12. september 1853 slutdaterede han en skitse, mens det færdigudarbejdede partitur først forelå i marts 1854. Det er i denne forbindelse værd at bemærke, at Gade i samme periode arbejdede på et andet værk, der er knyttet til samme emnekreds, nemlig Bournonville-balletten *Et Folkesagn*, som Gade komponerede musik til sammen med J.P.E. Hartmann. *Et Folkesagn* blev uropført på Det Kongelige Teater den 20. marts 1854, og kun ti dage senere – den 30. marts – kunne Gade holde *Elverskud* over dåben. Det foregik ved en koncert i Musikforeningen, som blev afholdt i Casinos lille sal i København. *Elverskud* fik en strålende modtagelse, og allerede en lille måneds tid efter – den 27. april – lod Gade værket opføre for anden gang, denne gang i Casinos store sal og med et lidt større orkester. Solisterne ved disse to første opførelser var alle hentet blandt Det Kongelige Teaters operasolister: Louise Sahlgreen (Elverkongens datter), Josefine Zinck (Moderen) og Peter Schram (Oluf). Koret bestod af ca. 100 amatørsangere rekrutteret i det københavnske borgerskab. Blandt korsangerne finder vi såvel Gades hustru Sophie, som hendes veninde, Mathilde Stæger, Gades anden hustru.

I løbet af 1854 udarbejdede forfatteren Edmund Lobedanz en tysk oversættelse af sangteksten, og i 1855 udkom *Elverskud* under den tyske titel *Erlkönigs Tochter* hos forlaget Fr. Kistner i Leipzig i såvel et tysk/dansk klaverpartitur som orkester- og sangstemmer. Hermed var grunden lagt for den videre udbredelse af værket, og allerede i foråret 1855 opførtes *Elverskud* tre gange i Tyskland (Elberfeld, Leipzig, Hamburg). I 1860erne og 1870erne udkom *Elverskud* tillige i udgaver med engelsk og fransk sangtekst, og herefter gik det slag i slag med opførelser i Skandinavien, Europa, England, Mellemøsten, USA, Rusland og Australien. *Elverskud* er således – sammen med den 4. symfoni – det af Gades værker, som opnåede den største popularitet i udlandet i komponistens levetid.

Også i Danmark blev *Elverskud* hurtigt meget populær og fik snart status af nationalklenodie. *Elverskud* er til lige et af de få af Gades værker, som jævnligt har stået på de danske koncertprogrammer efter Gades død og helt frem til vore dage. I 2006 blev *Elverskud* optaget i kulturministeriets nationale Kulturkanon.

Elverskud indrammes af en Prolog og en Epilog, hvor koret reflekterer over, hvor farligt det er for unge mænd at nærme sig Elverhøj ved nattetide. Såvel Prolog som Epilog bygger på folkevisen *Elverhøj*, og Gade anvender det samme musikalske stof i begge dele.

Selve det dramatiske handlingsforløb om Hr. Olufs skæbnesvangre natlige ridt til Elverhøj er hentet i folkevisen *Elveskud* og er struktureret i tre hoveddele. I første del møder vi Oluf, som aftenen før sit bryllup vil ride ud i natten for at byde de sidste gæster til bryllupsfest. Imens forsøger hans bekymrede moder at tale ham fra hans forehavende, idet hun formanende synger "Vogt dig, o vogt dig for Elverhøj" (nr. 1, 3). I den berømte romance "Saa tidt jeg rider mig under Ø" (nr. 2) giver Oluf udtryk for sit splittede sind, som er tiltrukket af såvel hans blonde fæstemø som pigen med det kulsorte hår og "en Mund saa dristig forvoven". Hele værkets dramatiske kerne er samlet i den afsluttende linje: "Det er som mit Hjærte var delt i to, det voxer vel sammen med Tiden." Teksten til Olufs romance har ingen tilknytning til folkeviseforlægget, men skyldes alene Molbech, som med disse linjer har skabt en fuldgyldig digterisk fremstilling af den indbyggede konflikt i det 19. århundredes victorianske seksualmoral.

Anden del indledes af et orkestralt forspil, som gennem en farverig harmonik og instrumentation fremmaner den tågede nattemning omkring Elverhøj, hvor Oluf rider alene (nr. 4). Snart dukker elverpigerne op med deres indsmigrende sang "Dansen gaar let gennem Lunden" (nr. 5), og endelig byder elverkongens datter Oluf velkommen (nr. 6). Nu følger hele værkets dramatiske klimaks, hvor Oluf i en næsten operaagtig scene afviser elverkongens datters tilnærmelser for til sidst at modtage sin dødsdom i en højdramatisk kulmination fulgt af et hektisk orkesterefterspil.

Tredje dels første nummer, *Morgensang* til B.S. Ingemanns tekst "I Østen stiger Solen op" (nr. 7), danner den fuldendte overgang fra den dystre nattemning til dramaets tragiske afslutning om morgenen ved Olufs borg. Olufs moder har søvnløs ventet på sin søn, og da han endelig dukker op, viser han sig at være dødeligt såret. På spørgsmålet "Hvor ere de Gjæster, du red dig at byde?" svarer Oluf, at kun én fulgte ham hjem, nemlig døden.

Værket rundes af med en kort Epilog, hvor Gade, som nævnt ovenfor, tager tråden op fra prologen. På denne måde får hele værket en struktur, der leder tanken mod den klassiske græske tragedie.

Elverskud hører til blandt Gades mest helstøbte og lykkeligst inspirerede og værker. Såvel tekstligt som musikalsk har han her ramt en fin balance mellem nationale og mere almengyldige træk. Gade understregede selv, at musikken ikke byggede på folkeviser, og han insisterede på, at værkets undertitel skulle være *Ballade efter danske Folkesagn* og ikke 'efter danske Folkeviser'. Ikke desto mindre afslører det melodiske materiale i flere tilfælde

et subtilt slægtskab med folkevisemelodierne til *Elveskud* og *Elverhøj*, ikke i form af direkte citater, men snarere i hvad man kan kalde folkevisintonationer. Og på denne måde realiserede Gade på fornemste vis Berggreens vision om en integration af folkemelodier i kunstmusikken.

1864-versionen

Gade forfinede til stadighed sin instrumentationsteknik, og i 1864 – ti år efter uropførelsen af *Elverskud* – foretog han en række ændringer i værkets instrumentation, idet han med rødt blæk tilføjede ændringerne i Musikforeningens partitur og stemmemateriale. Det var denne version, som Gade anvendte resten af livet, når han dirigerede *Elverskud*, og det er denne version, som har været grundlaget for nærværende indspilning. Uvist af hvilken grund lod han dog aldrig disse ændringer indgå i de trykte udgaver af partituret. Efter Gades død gik den reviderede version i glemmebogen, og det var først i forbindelse med forberedelserne til en ny udgave af *Elverskud*, at dette nodemateriale atter dukkede op i Det Kgl. Biblioteks orkestersamling. Revisionernes omfang og karakter varierer meget fra nummer til nummer. Nogle numre står praktisk taget urørt, medens andre har undergået mere omfattende revisioner. Et enkelt nummer, nemlig Olufs romance (nr. 2), ominstrumenterede Gade så gennemgribende, at han ligefrem udarbejdede et helt nyt partitur (i den oprindelige version optræder der kun fire blæseinstrumenter): 1 obo, 2 fagotter og 1 horn, medens blæserbesætningen i den reviderede version er udvidet til otte instrumenter: 2 fløjter, 2 oboer, 2 fagotter og 2 horn.

Niels Bo Foltmann er seniorforsker ved Dansk Center for Musikudgivelse, Det Kongelige Bibliotek. Han har tillige været redaktør ved Gade Udgaven siden 1991.

DE MEDVIRKENDE

Den belgiske sopran **Sophie Junker** studerede ved IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) i Namur og Guildhall School of Music and Drama i London. Hun var Samling Scholar i 2013 og vandt i 2010 London Handel Competition samt den ansete Cesti-konkurrence for barokopera i Innsbruck i 2012. Med den tidlige musik som sit speciale har Sophie optrådt med ensembler som Le Poème Harmonique, Holland Baroque og Gabrieli Consort. På CD har hun bl.a. indspillet med Bach Collegium Japan.

Den tysk-svenske mezzosopran **Ivonne Fuchs** er uddannet fra Hochschule für Musik i Detmold og fra Operahögskolan i Stockholm. Hun er efterspurgt på operascener rundt om i Europa i navnligt Mozart- og Wagner-partier. På cd har hun bl.a. indspillet Mahlers vokalsymfoni *Das Lied von der Erde*, og i 2016 vandt hun 'Grant Award' i Gerda Lissner Wagner-konkurrencen i New York. Ivonne er hædret af både det tyske Wagner Selskab og det svenske Birgit Nilsson Legat.

Den norske baryton **Johannes Weisser** er en Nordens førende klassiske sangere. Han har optrådt i operahuse og på festivaler som Salzburg Festspillene, Staatsoper Berlin, Theater an der Wien, Théâtre de Champs-Élysées, Teatro Real i Madrid og Canadian Opera Company. Han optræder regelmæssigt som koncertsanger rundt om i Europa, Asien og Nordamerika. Talrige indspilninger tæller bl.a. titelrollen som *Don Juan*, Achilla i *Giulio Cesare*, Bachs passioner, Mozarts *Requiem*, Haydns *Skabelsen*, så vel som en meget anmelderrost CD med sange af Grieg.

DR VokalEnsemblet er et elitekor på 18 sangere, som optræder a cappella såvel som med DR SymfoniOrkestret og andre orkestre fra de nordiske og europæiske lande. Korets repertoire spænder fra renæssancen over romantiske klassikere til nye værker af komponister fra vor tid. Adskillige danske og europæiske komponister har skrevet værker specifikt til DR VokalEnsemblet. Blandt talrige indspilninger er korets CD fra 2015 'The Nightingale' (OUR Recordings) med musik af Messiaen, som vandt den fornemme Diapason d'Or de l'Année.

drvokalensemblet.dk

Concerto Copenhagen er Skandinaviens førende ensemble for tidlig musik. Under kunstnerisk leder Lars Ulrik Mortensen har ensemblet udviklet sig til et af verdens mest nyskabende barokorkestre, anerkendt for at kombinere velkendt europæisk repertoire med mindre kendte værker af skandinavisk oprindelse. Concerto Copenhagen har samarbejdet med tidlig musik-specialister som Jordi Savall og Alfredo Bernardini, ensembles 1. gæstedirigent. CoCo og Lars Ulrik Mortensen har indspillet adskillige cd'er og dvd'er for bl.a. CPO, Decca, Harmonia Mundi og Archiv.

coco.dk

Cembalisten og dirigenten **Lars Ulrik Mortensen** har været kunstnerisk leder for Concerto Copenhagen siden 2000 og arbejder i dag udelukkende med ensembler med historiske instrumenter. Sideløbende optræder han som solist rundt om i Europa og resten af verden og har mere end 70 cd-indspilninger bag sig, bl.a. Bachs Goldbergvariationer og Buxtehudes samlede cembaloværker. I 2007 modtog Lars Ulrik Mortensen dansk musiklivs fornemste udmærkelse, Léonie Sonnings Musikpris, og i 2008 udnævntes han til medlem af Kungliga Musikaliska Akademien i Stockholm.

SIDE PROLOG

A *Chor*

- [1] Herr Oluf Abends hielt an sein Ross;
die Nebel, die tief sich senkten,
die duftende Blume, das grünende Gras
den Sinn zur Ruhe lenkten.

Er lehnte sein Haupt an die Erlenhöf,
sein' Augen begannen zu sinken,
da kamen gegangen zwei Jungfrau'n schön,
die thäten ihm lieblich winken.

Die Eine ihm streichelt' die blasse Wang',
die Andre ihm flüsterte leise:
„Wach' auf, du schöner Jüngling, auf!
Und tanz' mit mir im Kreise!“

Sie sangen ein Lied, so hold und süß,
still horchte der Strom am Raine;
Fischlein scherzt' in heller Flut,
und Vöglein zwitschert' im Haine.

Hätte Gott da nicht zu seinem Glück
den Hahn lassen rühren die Schwingen,
dort wär' er blieben in Erlenhöf,
wo Erlenjungfrauen singen.

1. TEIL

Nr. 1

Chor

- [2] In's blaue Meer die Sonne sinkt,
bei Nachtigallenschlage.
Morgen Herrn Olufs Hochzeit winkt
mit Trink- und Festgelage.

PROLOGUE

Chorus

At eve, Sir Oluf reined up his steed;
The dewy mist gently falling,
The flow'rs fragrant sighing, the freshening mead,
To thoughts were calling.

He threw himself down on the elf-king's mound,
His eye-lids in slumber soon dozing;
And then came a group of fair maids around,
Who gazed on him there reposing.

One bent and caress'd him; another spake,
And thus to him; whispered sweetly,
Wake up, oh youth, my love, awake,
And join in dancing fleetly.

They murmur'd a song of melody rare,
That hushed the streamlet glitt'ring;
Calm and still was the evening air,
But distant birds were witt'ring.

It was well for him the wak'ning sound
Of cock-crow was heard shrilly ringing;
Else had he slept on the elf-king's mound
For aye, while damsels were singing.

1st PART

No. 1

Chorus

The sun in ocean sinks to rest,
The ev'ning bird is singing.
Haste' on, oh morn, for *Oluf* blest,
His wedding day in-bringing.

PROLOG

Kor

Herr Oluf standsed sin Ganger i Kvæld,
mens Taagen svæved paa Enge;
der dufted Blomster, der grønnedes Græs,
til Hvile monne han trænge.

Han lagde sit Hoved til Elverhøj,
hans Øjne de finge en Dvale;
alt kom der gangende Jomfruer ud,
som lokked med Sang og Tale.

Den Ene ham klapped ved hviden Kind,
den Anden ham hvisket i Øre:
"Vaagn op, du favren Ungersvend.
Om du vil Dansen røre!"

De kvad en Vise saa lifligt og sødt,
saa højt over hver en Kvinde;
striden Strøm den stiles derved,
som førre var vant at rinde.

Havde Gud ej gjort hans Lykke saa god,
at Hanen havde slaget sin Vinge,
vist var han bleven i Elverhøj,
hvor Elversangene klinge.

1. DEL

Nr. 1

Kor

Nu synker Sol i Luften blaa,
mens alle Fugle kvæde.
Snart skal Herr Olufs Bryllup staa
med Lystighed og Glæde.

Oluf

Zäum' auf mein Ross mit gold'ner Kett',
mein Ross, das schnellste, beste!
Mir fehlt ein Gast, den gern ich hätt'
bei meinem Hochzeitsfeste.

Die Mutter

Mein Sohn, mein Sohn, es neigt sich schon der Tag,
mein Sohn, mein Sohn, die langen Schatten schreiten!

Oluf

Mir fehlt ein Gast, den gern ich hätt',
bei meinem Hochzeitsfeste.

Die Mutter

Mein Sohn! Was bittest Du für Gäste noch
so spät bei Abendzeiten?

Oluf

Es zieht mich fort, es zieht mich hin,
ich kann nicht länger weilen;
mein Herz ist krank, und schwer mein Sinn,
nur Morgenstrahl wird heilen.

Die Mutter

Mein Sohn, es neigt sich schon der Tag!

Chor

In's blaue Meer die Sonne sinkt
bei Nachtigallenschlage.
Morgen Herrn Olufs Hochzeit winkt
mit Trink- und Festgelage.

Oluf

Bring forth my fleet, sure-footed steed,
With golden trappings deck him!
Yet one more wedding guest I need,
I forth must go to seek him.

The Mother

My son! Day's orb will soon be hidden;
My son, my son! The ev'ning shadows onward stride!

Oluf

Fain would I go and fetch
one more guest for my wedding.

The Mother

Why rid'st thou forth at eventide?
What guest hast thou not bidden?

Oluf

I must from hence – the ev'ning calm
But mocks my inward anguish;
Oh morning! Wilt thou bring the balm
For which this heart doth languish?

The Mother

My son, my son! The ev'ning shadows onward stride!

Chorus

The sun in ocean sinks to rest,
The ev'ning bird is singing.
Haste' on, oh morn, for *Oluf* blest,
His wedding day in-bringing.

Oluf

Læg Sadel paa min raske Hest,
spænd Bidslets gyldne Kjæde!
Der er endnu en savnet Gjæst,
jeg vil til Bryllup bede.

Moderen

Min Søn, det lakker alt mod Kvæld,
min Søn, de lange Skygger skride!

Oluf

Der er endnu en savnet Gjæst,
jeg vil til Bryllup bede.

Moderen

Min Søn! hvem Flere vil du bede vel
saa sent ved Nattetide?

Oluf

Jeg beder En, jeg beder To,
jeg beder hvem jeg finder;
mit Hjærte faar dog ingen Ro,
før Morgensol oprinder.

Moderen

Min Søn! det lakker alt mod Kvæld!

Kor

Nu synker Sol i Luften blaa,
mens alle Fugle kvæde.
Snart skal Herr Olufs Bryllup staa
med Lystighed og Glæde.

Nr. 2*Oluf*

- 3 So oft mein Auge die Fluren schaut
im frischen Morgengewande,
sehnt sich mein Herz nach der holden Braut,
der schönsten Jungfrau im Lande.

So oft ich reit' über Flur und Au',
wo Blumen im Korn sich schaaren,
denk' ich an ihre Aeuglein blau
wohl unter den gold'nen Haaren.

So oft ich wand're am Erlenstrauch,
bei der Sterne hellem Karfunkel,
denke ich an ein schwarzes Aug'
und die Lockenfülle so dunkel.

Die tiefste Wunde zusammenheilt,
geschlagen von Feindeshänden,
es ist mir, als wäre mein Herz getheilt,
die Qual wird doch einst wohl enden!

Nr. 3*Oluf*

- 4 Zäum' auf mein Ross mit gold'ner Kett',
mein Ross, das schnellste, beste!

Die Mutter

Oluf! O hüt' dich vor Erlenhöh!
O reite nicht zur Geisterstund',
da herrschen nächtliche Schaaren, Oluf,
reit' nicht, o reit' zur Geisterstund'!

No. 2*Oluf*

When thro' the meadows of tender green
I see the streamlet wander,
Then turns my heart to its gentle queen,
And on her sweet charms do I ponder.

When mid the ripened fields, I see,
With corn, bright flowers growing,
Then her blue eyes seem present to me
'Neath tresses all golden and flowing.

But if by night thro' the woods I go
When stars o'er the elf-mound are shining,
Then dark are the eyes that in fancy I know,
Above them are ravenlocks twining.

The deepest wound may be healed again,
Though deadly the hate that gave it;
And now this poor heart would seem cleft in twain,
Can time from such torture save it?

No. 3*Oluf*

Bring forth my fleet, sure-footed steed.
With golden trappings deck him!

The Mother

Oluf, keep far from the elf-king's mound!
O ride not forth at this witching hour,
Weird troops through the forest are thronging!
My son, keep far from the elf-king's mound.

Nr. 2*Oluf*

Saa tidt jeg rider mig under Ø
ved Dag, naar det lyser i Lunden,
længes jeg efter min Fæstemø,
den trofaste Brud jeg har funden.

Saa tidt jeg rider, hvor Blomster smaa
i gyldne Korn sig skjule,
tænker jeg paa hendes Øjne blaa
og paa hendes Lokker gule.

Saa tidt jeg vandrer, hvor Ellene staa
naar Stjernerne lyse foroven,
tænker jeg paa et kulsort Haar
og en Mund saa dristig, forvoven.

Den dybeste Vunde kan sammen gro,
som Sværdene hugged i Striden,
det er som mit Hjærte var delt i to,
det voxer vel sammen med Tiden!

Nr. 3*Oluf*

Læg Sadel paa min raske Hest,
spænd Bidslets gyldne Kjæde!

Moderen

Vogt dig, o vogt dig for Elverhøj!
Det baader Ingen at ride ved Nat
i Lund og ensomme Dale.
Vogt dig, vogt dig, min Søn, for Elverhøj!

Oluf

Fürchte nimmer, still ist's im Erlengrund!

Die Mutter

Du weisst es, Herr Oluf, im Erlengrund,
da droh'n dem Herzen Gefahren, Oluf!
reit' nicht, o reit' nicht zur Geisterstund'!

Oluf

Fürchte nicht, nur Nebelstreifen dort schwanken!

Die Mutter

Oluf! hüt' dich vor Erlenhöh'.

Oluf

Frisch auf, mein Rappe, flieg um die Wett'
mit meinen wüsten Gedanken,
mein Rappe, frisch auf!

Chor

Schon stampft der Rappe, schon eilt er hinaus
über Feld und wilde Haide!
Herr Oluf reitet von Heerd und Haus,
zu bitten die Hochzeitleute!
Frühmorgen ziehen wir beim Glockenklang
zum Hochzeitfest mit Spiel und Sang!

2. TEIL

Nr. 4

Oluf

- [5] Nacht, o wie stille! der Mond allein
blickt auf die einsamen Hagen;
im Dickicht flötet ein Vogel gar fein,
doch zu horchen ich darf nicht wagen!

Oluf

Fear not, all is quiet on the elf-king's mound!

The Mother

Thou know'st, my son, the elf-king's pow'r,
True love he can turn to vain longing.
My son, keep far from the elf-king's mound!

Oluf

Fear not, only mists gather there.

The Mother

My son, keep far from the elf-king's mound!

Oluf

Now forth, good steed, fly with goodwill,
Oh cease, my heart, thy wailing!
Good steed, fly with goodwill.

Chorus

The bold steed rushes, bespattered with foam,
Over wastes where all track is hidden;
Sir Oluf rides forth from hearth and from home,
To seek wedding guests yet unbidden.
In the morning the bells will ring
And we will sing and dance at the wedding feast!

2nd PART

No. 4

Oluf

Night, thou are silent! – The moon alone
Keeps watch, and o'er the thicket glistens.
A bird now warbles with sweetest tone,
But ill may o'ertake him who listens.

Oluf

Frygt ikke, lukket er Elverhøj!

Moderen

Du vogt dig, Herr Oluf, for Elverkrat,
hvor Hjærtet lægges i Dvale,
vogt dig, vogt dig, min Søn, for Elverhøj!

Oluf

Frygt ej, i Krat kun Taagerne vanker.

Moderen

Vogt dig! vogt dig for Elverhøj.

Oluf

Flyv rask, min Ganger! som om du fløj
omkap med Hjærtet der banker,
min Ganger, flyv rask!

Kor

Nu stamper Hesten, nu farer den frem
over Mark og vildene Hede!
Herr Oluf rider fra Hus og Hjem
alt til sit Bryllup at bede.
Imorgen drage vi ved Klokkeklang
til Brudefærd med Spil og Sang!

2. DEL

Nr. 4

Oluf

Natten er stille! kun Maanen hist
ser paa de ensomme Skove;
bag Krattet fløjter en Fugl med List,
men standse jeg tør ej vove.

Dort glänzt ein Gewand! schon schwand es fort,
wie seltsam! reden die Lüfte?
Mein Herz sie fesseln an diesen Ort,
mich hauchen in Schlummer die Düfte!

SIDE Nr. 5

B *Die Erlenmädchen*

[6] Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine!

Oluf

Dort höre ich singen, mein Herz wird gefangen,
es sind Erlenmädchen! flieh', o flieh' mit Bangen!

Die Erlenmädchen

Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine!

Oluf

Da tanzen drei, da tanzen vier,
Erlenkönigs Tochter sie winket mir!

Nr. 6

Erlkönigs Tochter

[7] Willkommen, Herr Oluf, was eilst Du von hier?
tritt her in den Reihen und tanze mit mir. Herr Oluf!

Die Erlenmädchen

Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine!

Oluf

Ich nimmer darf, ich nimmer mag,
frühmorgen ist mein Hochzeitag.

Erlkönigs Tochter

Ein seiden Hemd ich gebe dir fein,
das bleichte meine Mutter bei Mondenschein. Herr Oluf!

A robe glitters there – 'Tis gone again!
The air seems full of voices
That lull my sense, and my heart enchain,
While yet beneath the spell it rejoices!

No. 5

The Elf-Maidens

Lightly through the woods are we dancing!

Oluf

Elf-maidens are singing, my senses they capture;
Oh quick let me fly from the treacherous rapture!

The Elf-Maidens

Lightly through the woods are we dancing!

Oluf

I see four of them dancing, five over there,
The elf-king's daughter is waving to me!

No. 6

The Elf-King's Daughter

Oh welcome, Sir Oluf, why turn'st thou from me?
Come, join the dancing; we wait but for thee. Sir Oluf!

The Elf-Maidens

Lightly through the woods are we dancing!

Oluf

I may not dance – I dare not stay,
Tomorrow is my wedding day.

The Elf-King's Daughter

A silken robe I'll give thee – so white –
'Twas bleached by my mother in pale moonlight. Sir Oluf!

Jeg skimter et Slør! igjen det svandt!
hvor sælsomt! Vindene tale,
det er som om de mit Hjærte bandt
og lagde mine Tanker i Dvale!

Nr. 5

Elverpigerne, kor

Dansen gaar saa let gjennom Lunden!

Oluf

Jeg hører det sjunge, mit Hjærte det fanger,
det er Elverpigerne! flyv, o flyv min Ganger!

Elverpigerne, kor

Dansen gaar saa let gjennom Lunden!

Oluf

Der danse fire, der danse fem,
Elverkongens Datter rækker Haanden frem!

Nr. 6

Elverkongens datter

Velkommen, Herr Oluf, lad fare din Fig!
bi lidet og træd her i Dansen med mig! Herr Oluf!

Elverpigerne

Dansen gaar saa let gjennom Lunden!

Oluf

Jeg ikke tør, jeg ikke maa,
i morgen skal mit Bryllup staa.

Elverkongens datter

En Silkekjortel jeg giver dig fin,
den bleget min Moder ved Maaneskin. Herr Oluf!

Die Erlenmädchen

Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine!

Oluf

Versuche mich nicht mit süßer Red',
ich darf nicht tanzen, wie gern' ich's thät'.

Erlkönigs Tochter

Hör' du, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
einen silbernen Panzer dann gebe ich dir!

Die Erlenmädchen, Chor

Leicht nun schwebt der Tanz durch die Haine,
Herr Oluf, tritt tanzen!

Oluf

Ich nimmer darf, ich nimmer mag,
frühmorgen ist mein Hochzeittag.

Erlkönigs Tochter

Und wenn du nicht willst tanzen mit mir,
Seuch' und Krankheit soll folgen dir.

Oluf

Ha! hilf mir Gott! jetzt fasst sie mich an!
Erlkönigs Tochter hat mir ein Leid's gethan,

Erlkönigs Tochter, Die Erlenmädchen

Der Wange bleich entströmt das Blut,
so meine Hand dich schlagen thut.
Herr Oluf, frühmorgen bist du todt!

Oluf

Entflieh', entflieh', mein Rappe, das Leben mir rett'!
Entflieh', sonst wird das Grab mein Hochzeitbett!

The Elf-Maidens

Lightly through the woods are we dancing!

Oluf

Oh, tempt me not with that sweet lay,
Though 'twere bliss to dance, I must not stay!

The Elf-King's Daughter

Hear me, Sir Oluf! Dance gaily with me,
This silver cuirass then give I to thee.

The Elf-Maidens, Chorus

Lightly through the woods are we dancing,
Sir Oluf, join the dancing!

Oluf

I may not dance – I dare not stay,
Tomorrow is my wedding day.

The Elf-King's Daughter

Then if thou wilt not dance with me,
Pain and grief shall follow thee!

Oluf

Ha! Help me Heav'n! She touches me now!
What icy chill do I feel on my brow?

The Elf-King's Daughter, Elf-Maidens

I laid my hand upon his head,
And down his cheek the blood streams red!
Sir Oluf, Sir Oluf, tomorrow art thou dead!

Oluf

Now fly, good steed, if thou my life would'st save,
Or will the wedding morn break sadly o'er my grave!

Elverpigerne, kor

Dansen gaar saa let gjennem Lunden!

Oluf

Du friste mig ikke med søden Røst,
jeg tør ikke danse, endda jeg har Lyst.

Elverkongens datter

Hør du, Herr Oluf, træd Dansen med mig,
en Søverbrynje saa giver jeg dig!

Elverpigerne, kor

Dansen gaar saa let gjennem Lunden,
Herr Oluf, træd Dansen!

Oluf

Jeg ikke tør, jeg ikke maa,
imorgen skal mit Bryllup staa.

Elverkongens datter

Og vil du ikke danse med mig,
Sot og Sygdom skal følge dig.

Oluf

Ha! slip min Haand! du volder mig Men!
en Isnen farer mig gjennem Marv og Ben,

Elverkongens datter, Elverpigerne

Jeg slaar dig ved din hvide Kind,
der springer Blod paa Skarlagenskind;
Herr Oluf, imorgen est du død!

Oluf

Løb til, løb til, min Ganger, det gjælder mit Liv!
Nu fanger jeg aldrig i Verden Viv!

Erlkönigs Tochter, Die Erlenmädchen
Reit' heim zum Liebchen in Scharlachroth!
Herr Oluf, frühmorgen bist du todt!

Oluf
Entflieh', mein Rappe, entflieh' von hier,
als Hochzeitsgast folgt der Tod mit mir!

3. TEIL

Nr. 7 – Morgengesang

Chor

- [8] Im Osten geht die Sonne auf,
sie färbt die gold'ne Wolk',
zieht über Meer und Bergeshöh',
zieht über Land und Volk.

Sie kommt vom fernen, schönen Strand,
aus Paradieses Schoss,
sie bringet Leben, Licht und Lust
für Alle, Klein und Gross.

Ja Gottes Sonn' erfüllt die Erd'
mit Wonn' und Himmelspracht,
sie schenket Lind'ung jedem Schmerz,
erhellet des Kammers Nacht.

Nr. 8

Die Mutter

- [9] Ich wartet' an des Hauses Thür,
die Sterne all' erblicken;
es ist, seit Oluf ritt von hier,
der Schlaf von mir gewichen.
Herr Oluf, wo treibt's in der Nacht dich hin?
wie füllest mit Angst du der Mutter Sinn!

The Elf-King's Daughter, Elf-Maidens
Ride home to thy sweetheart in robe so red!
Sir Oluf, Sir Oluf, tomorrow art thou dead!

Oluf
Now fly, good steed, fly at thy best!
Death rides with me as wedding guest.

3rd PART

No. 7 – Morning Song

Chorus

The sun now mounts the eastern sky,
To clouds bright hues he lends;
O'er sea, and land, O'er mountains high,
O'er man, his course he wends.

From Paradise, where first he rose,
He comes with blessing rare;
The life and joy his light bestows,
Both high and low may share.

God's own bright sun the world cloth fill
With joy and glorious light.
He soothing brings for ev'ry ill,
And chases sorrow's night.

No. 8

The Mother

I watched before the castle gate
'Till each pale star had vanished;
The dread I felt for Oluf's fate
All thought of sleep had banished.
My Oluf, what ails thee, that far from thy home
While trembles thy mother at night thou must roam?

Elverkongens datter, Elverpigerne
Rid nu kun hjem til din Fæstemø!
Herr Oluf, imorgen est du død!

Oluf
Afsted min Ganger, flyv rask afsted,
som Bryllupsgjæst følger Døden med!

3. DEL

Nr. 7 – Morgensang

Kor

I Østen stiger Solen op,
den spreder Guld paa Sky,
gaar over Hav og Bjergetop,
gaar over Land og By.

Den kommer fra den favre Kyst,
hvor Paradiset laa,
den bringer Lys og Liv og Lyst
til Store og til Smaa.

Og med Guds Sol udgaar fra Øst
en himmelsk Glans paa Jord,
et Glimt fra Paradisets Kyst,
hvor Livets Abild gror.

B.S. Ingemann, 1837

Nr. 8

Moderen

Alt ventet jeg ved Borgeled,
fra Stjernerne de svunde;
for han saa sent i Kvæld udred,
jeg ikke sove kunde.
Herr Oluf, hvor færdes i Natten du?
hvi fylder med Angst du din Moders Hu?

Chor
Wir schenken Meth, wir schenken Wein!
Wann kommt Herr Oluf zum Liebchen sein?

Die Mutter
Vom Schoss der Nacht beginnt sich leicht
das Morgenroth zu heben,
und wie die Sonn' am Himmel steigt,
steigt meine Angst, mein Beben.
Herr Oluf, wo treibt's in der Nacht dich hin?
wie füllest mit Angst du der Mutter Sinn!

Chor
Wir schenken Meth, wir schenken Wein!
Wann kommt Herr Oluf zum Liebchen sein?

Die Mutter
Wer reitet dort durch's hohe Korn,
Stösst laut in's goldne Horn!
Es ist Herr Oluf selbst,
die Sehnsucht, die Sehnsucht schenkt ihm Flügel,
er schwingt sich wie ein Edelfalk herab von jenem Hügel!

Chor
Er reitet schnell, er eilt nach Haus,
rings Stein' und Funke stieben!

Die Mutter
Herr Oluf, halt' an deine Zügel!

Chor
Wo ist des Helmes weisser Strauss?

Chorus
Fill high the cups with mead and wine!
Oluf, why tarry from sweetheart thine?

The Mother
And now appears the blushing morn,
From night's embrace escaping.
Alas, the day thus brightly born,
For me new grief is shaping.
My Oluf, what ails thee, that far from thy home
While trembles thy mother at night thou must roam?

Chorus
Fill high the cups with mead and wine!
Oluf, why tarry from sweetheart thine?

The Mother
But from afar who rides so fast?
Who sounds from golden horn that blast?
Oh joy, my son returns! The earth, his charger spurns;
With rapid swoop from yonder height
he mocks the eagle's daring flight.

Chorus
He madly rides, he homeward tears,
Sparks fly and stones are crashing;

The Mother
Sir Oluf, draw rein, check thy speeding!

Chorus
See, in his helm no plume he wears.

Kor
Vi skænke Mjød, vi skænke Vin!
Naar kommer Herr Oluf til Bruden sin?

Moderen
Af Nattens Slør den sidste Flig
for Morgenrøden viger,
og alt som Solen hæver sig,
med den min Uro stiger.
Herr Oluf, hvor færdes i Natten du?
hvi fylder med Angst du din Moders Hu?

Kor
Vi skænke Mjød, vi skænke Vin!
Naar kommer Herr Oluf til Bruden sin?

Moderen
Hvo rider hist igjennem Korn?
Blæs højt i gyldne Horn!
Det er Herr Oluf selv
med Brudgomslængsel udi Sinde,
han flyver som en Ædelfalk ned over Højens Tinde!

Kor
Han rider fast, han kommer hid,
vildt flagrer Hestens Manke!

Moderen
Herr Oluf, I standse Jer Fore!

Kor
Hvor er hans Hjælm med Fjedren hvid?

Die Mutter

Herr Oluf, mein Sohn, mein Sohn!

Chor

Wo ist sein Schild geblieben?

Die Mutter

Herr Oluf, halt' an deine Zügel!

Chor

Es träufelt Blut von dem gold'nen Bügel!
Herr Oluf, halt' an deine Zügel!

Nr. 9

Die Mutter

10 Hör' du, Herr Oluf, sag' an mir gleich!
wie ist die Wange so blass und bleich?

Oluf

Wie sollt' sie nicht sein blass und bleich,
ich war die Nacht im Erlenreich!

Die Mutter

Und hör' du, Herr Oluf, mein Sohn so traut!
was sag' ich nun deiner jungen Braut?

Oluf

Ihr sagt, ich sei in den Wald gegangen,
den Hirsch mit den Rüden einzufangen.

Die Mutter, Chor

Wo, wo sind die Gäste? o lass uns sie schauen!

The Mother

Sir Oluf, my son, my son!

Chorus

Gone is the shield bright flashing.

The Mother

Sir Oluf, draw rein, check thy speeding!

Chorus

From golden spurs is the charger bleeding!
Sir Oluf, Sir Oluf, draw rein, check thy speeding!

No. 9

The Mother

Hear me, my son, oh tell me aright.
Why is thy cheek so ghastly white?

Oluf

My cheek may well be ghastly white,
I dwelt in the elf-king's realm last night

The Mother

But tell me, my son, my fond heart's pride!
What shall I say to thy gentle bride?

Oluf

Oh say that my steed and my coursers so good
Have lured me to hunt in yonder wood.

The Mother, Chorus

Where are the guests after whom thou hast ridden?

Moderen

Herr Oluf, min Søn, min Søn!

Kor

Hvor er hans Skjold, det blanke?

Moderen

Herr Oluf, I standse Jer Fore!

Kor

Der drypper Blod fra den gyldne Spore!
Herr Oluf, I standse Jer Fore!

Nr. 9

Moderen

Hør du, Herr Oluf, kjær Sønnen min!
hvi bærer du nu saa bleg en Kind?

Oluf

Jeg maa vel bære Kinden bleg,
for jeg har været i Elverleg!

Moderen

Og hør du, Herr Oluf, min Søn saa prud!
hvad skal jeg svare din unge Brud?

Oluf

I sige skal, jeg er gangen i Lunde
at prøve min Hest og saa mine Hunde.

Moderen, kor

Hvor ere de Gjæster, du red dig at byde?

Oluf
Nur Einer mit mir sah den Morgen ergrauen!

Die Mutter, Chor
Und wer ist der Eine, der mit gegangen?

Die Mutter
Wer ist der Eine, mein Sohn, wer?

Oluf
Des Todes Grau'n, das mein Herze umfängen!

Die Mutter, Chor
Hilf, milder Christ, hilf in Qual und in Noth!

Die Mutter
Er sinket, er blasset! Herr Oluf ist todt!

Die Mutter, Chor
Herr Oluf ist todt!

EPILOG
Chor

[11] Drum rath' ich jedem Jüngling an,
der reiten will im Haine,
er reite nicht nach der Erlenhöh',
zu schlummern im Mondenscheine.

Hüt' dich, o hüt' dich vor Erlenhöh',
wo Erlenjungfrauen singen!

German libretto: Edmund Lobedanz, 1855

Oluf
But one saw the morn, of all those I had bidden.

The Mother, Chorus
And who is so faithful, the tryst thus keeping?

The Mother
Who is that one, my son, who?

Oluf
The chill of death, o'er my head slowly creeping!

The Mother, Chorus
Help us, oh heav'n, in our sorrow and dread!

The Mother
He sinks – turns pale. Sir Oluf is dead!

The Mother, Chorus
Sir Oluf is dead!

EPILOGUE
Chorus

Then youths, if through the wood you ride,
When night repose is bringing,
Turn from the elf-king's mound aside,
Though songs through the air be ringing.

Danger will ever him betide,
Who heeds the elf-maiden's singing!

English libretto: Miss Louisa Vance, c. 1872

Oluf
Kun En mig fulgte, da Morgen gry'de!

Moderen, kor
Og hvo er den Ene, som hjem dig følger?

Moderen
Hvo er den Ene, min Søn, hvo?

Oluf
Det Døden er, som i Hjærtet sig dølger!

Moderen, Kor
Hjælp, milde Krist, hjælp i Sorg og i Nød!

Moderen
Han blegner, han synker, Herr Oluf er død!

Moderen, Kor
Herr Oluf er død!

EPILOG
Kor

Thi raader jeg hver dannis Svend,
som ride vil i Skove,
han ride ikke til Elverhøj
og lægge sig der at sove.

Vogt dig, o vogt dig for Elverkrat,
hvor Hjærtet lægges i Dvale!

DANISH NATIONAL VOCAL ENSEMBLE

Soprano I Jihye Kim, Christine Nonbo Andersen, Malene Nordtorp

Soprano II Klaudia Kidon, Astrid Kastensson Navarro-Alonso

Alto I Rikke Lender, Lone Selchau

Alto II Linnéa Lomholt, Tobias Nilsson

Tenor I Poul Emborg, Emil Lykke, Adam Riis

Tenor II Lars Pedersen

Bass I Lauritz Thomsen, Hans-Henrik Raaholt,

Asger Lynge Petersen

Bass II Steffen Bruun, Johan Karlström

Chief Executive, DR Orchestras and Choirs Kim Bohr

Artistic Director Michael Emery

Production Manager Peter Tönshoff

Chorus Master Kaare Hansen



CONCERTO COPENHAGEN

Violin 1 Peter Hanson (concertmaster), Fredrik From,
Jesenska Balic Zunic, Alison Luthmers Teyssier, Kanerva Juutilainen,
Ida Lorenzen, Stefanie Barner-Madsen, Jens Solgaard

Violin 2 Antina Hugosson, Marie-Louise Marming, Hanna Ydmark,
Maria Solgaard Holm, Merete Steffensen, Tinne Albrectsen, Julia Dagerfeldt

Viola Fanny Paccoud, Gabriel Bania, Marie Stockmarr Becker,
Mikkel Schreiber, Mika Svensson

Cello Thomas Pitt, Louna Hosia, Hanna Loftsdottir, Steffen Helmut Madsen

Double Bass Erik Zeppezauer, Ivan Zavgorodniy

Flute Katy Bircher, Irene Spranger, Jennifer Dill

Oboe Antoine Torunczyk, Lars Henriksson

Clarinet Nicola Boud, Philippe Castejon

Bassoon Jane Gower, Lisa Goldberg

Horn Gavin Edwards, Martin Lawrence, Claudio Flückiger,
David M.A.P. Palmqvist

Trumpet Howard Rowntree, Paul Bosworth

Percussion Marcus Wall

Timpani Patrick Raab

General Manager Nikolaj de Fine Licht

Production Manager Benedicte Boesen Balslev

Project Manager Frode Andersen

Stage Manager Kirsten Borregaard Larsen

Concerto Copenhagen is supported by the Danish Arts Foundation, the Augustinus Foundation, Det Obelske Familiefond, Aage og Johanne Louis-Hansen Fond and the Oticon Foundation

CONCERTO COPENHAGEN

This is the world premiere recording of the 1864-version of *Elverskud* as it appears in the new revised Gade Edition, published by Danish Centre for Music Editing at the Royal Danish Library. It is furthermore the first recording sung in German according to the original printed performance materials, published in 1855 by Fr. Kistner, Leipzig. Concerto Copenhagen performs on period instruments and with an orchestral body equal in size to the one at Gade's disposal.



Recorded in the Concert Hall, DR Koncerthuset, 24–25 February 2017

Recording producer: Preben Iwan

Engineering: Mikkel Nymand

Editing: Mette Due and Preben Iwan

Mix and mastering: Preben Iwan

© & © 2018 Dacapo Records, Copenhagen

Recorded in the DXD audio format (Digital eXtreme Definition), 352.8kHz/32bit

Pyramix DAW system with HAPI preamp/converter and Tango Controller

Monitored on B&W 802 Diamond speakers

Liner notes: Niels Bo Foltmann

English translation of liner notes: James Manley

German translation of liner notes: Monika Wesemann

Proofreader: Svend Ravnkilde

Graphic design: Denise Burt, elevator-design.dk

This production was made possible with generous support of

Queen Margrethe's and Prince Henrik's Foundation, and was

made in cooperation with DR (Danish Broadcasting Corporation) 



DRONNING MARGRETHES OG PRINS HENRIKS FOND

DACAPO

Dacapo Records, Denmark's national record label, was founded in 1986 with the purpose of releasing the best of Danish music past and present. The majority of our recordings are world premieres, and we are dedicated to producing music of the highest international standards.